

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



УТВЕРЖДАЮ
Первый заместитель
директора НЧИ КФУ
Симонова Л.А.



26 сентября 2017 г.

Программа дисциплины
ФТД.1 Перевод специализированных текстов

Направление подготовки: 45.06.01 -Языкознание и литературоведение

Профиль подготовки: Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Квалификация выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Автор(ы): Базарова Л.В.

Рецензент(ы): Гильфанова Г.Г.

Год начала обучения по образовательной программе 2017

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А..А.

Протокол заседания кафедры № 1 от « 30 » августа 2017г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (отделение юридических и социальных наук)(Набережночелнинский институт филиал):

Протокол заседания УМК № 1 от « 04 » сентября 2017г.

Набережные Челны
2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработала доцент, к.н. Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

– лингвистический (предметный), экстралингвистический (когнитивный, дискурсивный) и прагматический (коммуникативный) аспекты смысла текста; переводческие алгоритмы анализа письменного текста; основные типы текстовой информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные); электронные библиотеки; грамматические, лексические и комплексные трансформации и условия их использования; основные закономерности перевода текстов различных типов; способы преодоления межъязыковых различий; общие принципы построения целостных и связных письменных текстов; типологические особенности иноязычной и русскоязычной литературы разных жанров; доминанты перевода текстов разных стилей; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов; различные электронные двуязычные и одноязычные словари; специализированные справочные ресурсы.

Уметь:

– анализировать внешние сведения о тексте (автор, источник, время создания и публикации, параметры глобального текста и т.п.); определять реципиента и формулировать коммуникативное задание текста оригинала; анализировать состав информации и ее плотность; профессионально выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки, типа текста и вида перевода; использовать различные справочные источники и системы, в т.ч. электронные; находить в сети узловые переводческие соответствия; производить выбор необходимых справочных ресурсов с учетом конкретной переводческой задачи осуществлять сегментацию текста на единицы перевода; определять оптимальную меру трансформаций и комбинировать трансформации разных типов при переводе речевого отрезка любой протяженности; выполнять переводческое преобразование текста с сохранением содержательного инварианта, используя как закономерные, так и варианты соответствия, осуществлять смысловое восприятие и добиваться требуемого уровня понимания оригинала; выделять инвариантное содержание; оформлять текст перевода, отвечающий критерию коммуникативной равноценности оригиналу; оформлять электронный вариант текстового документа, в т.ч. содержащего неязыковые знаковые средства; производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями получателя перевода; находить и эффективно использовать различные словари (двуязычные, толковые, энциклопедические, словари синонимов, омонимов, паронимов, словари трудностей языка и т.п.); верифицировать переводческие решения с помощью специальных ресурсов при переводе текстов разных жанров и тематики.

Владеть:

– навыками выявления общих жанрово-стилевых особенностей текста; определения состава и плотности информации; определения ведущей композиционно-речевой формы текста (сообщение, описание, рассуждение) и архитектоники-речевой формы (монолог, диалог, полилог); навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками обработки информации справочной литературы и периодических изданий; аналитическими приемами идентификации переводческих трудностей; приемами преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики; адекватной передачи выделенных единиц перевода; способами переводческого преобразования оригинала согласно параметрам заказа на перевод; оперативного набора текста в разных языковых раскладках; технической правки и подготовки конечного документа к печати; поиска канонического перевода ономастической лексики; поиска общепринятых терминологических соответствий; поиска фоновых сведений по предметной области переводимого текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

– применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная дисциплина включена в раздел «ФТД.1 Факультативы» основной профессиональной образовательной программы 45.06.01 «Языкознание и литературоведение (Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)» и относится к факультативной части. Осваивается на третьем курсе.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетная единица, 36 часа(ов).

Контактная работа - 8 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 8 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 28 часа (ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю

N	Раздел дисциплины/ модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Переводческий анализ и техника перевода	5		2	0	7
2.	Тема 2. Перевод предписывающих и информационно-экспрессивных текстов	5		2	0	7
3.	Тема 3. Перевод жанра «информационная журнальная статья» с иностранного языка и родного языка	5		2	0	7
4.	Тема 4. Перевод информационно-терминологических текстов	5		2	0	7
	Итого			8	0	28

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Переводческий анализ и техника перевода.

Практическое занятие (2 ч.).

1. Общий алгоритм предпереводческого анализа. Формирование навыков и умений анализа внешних сведений о тексте, определения реципиента и формулировки коммуникативного задания текста оригинала, определения ведущей композиционно-речевой формы текста. 2. Информационный состав текста и стратегии перевода Формирование навыков и умений определения состава и плотности информации, профессионально выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки, типа текста и вида перевода. 3. Грамматические приемы перевода Формирование навыков и умений определять оптимальную меру трансформаций и комбинировать трансформации разных типов при переводе речевого отрезка любой протяженности; выполнять переводческое преобразование текста с сохранением содержательного инварианта, используя как закономерные, так и вариантные соответствия. 4. Лексические и комплексные приемы перевода Формирование навыков и умений определять оптимальную меру трансформаций и комбинировать трансформации разных типов при переводе речевого отрезка любой протяженности; выполнять переводческое преобразование текста с сохранением

содержательного инварианта, используя как закономерные, так и варианты соответствия.

Тема 2. Перевод предписывающих и информационно-экспрессивных текстов.

Практическое занятие (2 ч.).

1. Специфика иноязычных инструкций и их перевод. Формирование навыков и умений осуществлять смысловое восприятие и добиваться требуемого уровня понимания оригинала; выделять инвариантное содержание; оформлять текст перевода, отвечающий критерию коммуникативной равноценности оригиналу. 2. Специфика русскоязычных инструкций и их перевод. Формирование навыков и умений выделять инвариантное содержание; оформлять текст перевода в компьютерном редакторе, отвечающий критерию коммуникативной равноценности оригиналу.

Тема 3. Перевод жанра «информационная журнальная статья» с иностранного языка и родного языка.

Практическое занятие (2 ч.).

1. Специфика иноязычных журнальных статей и их перевод. Формирование навыков и умений осуществлять смысловое восприятие и добиваться требуемого уровня понимания оригинала; выделять инвариантное содержание; оформлять текст перевода в компьютерном редакторе, отвечающий критерию коммуникативной равноценности оригиналу, находить фоновые сведения по предметной области переводимого текста. 2. Специфика русскоязычных журнальных статей и их перевод. Формирование навыков и умений выделять инвариантное содержание; оформлять текст перевода в компьютерном редакторе, отвечающий критерию коммуникативной равноценности оригиналу.

Тема 4. Перевод информационно-терминологических текстов.

Практическое занятие (2 ч.).

1. Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Формирование навыков и умений осуществлять смысловое восприятие и добиваться требуемого уровня понимания оригинала; находить и эффективно использовать различные словари; преодолевать системные языковые расхождения, в т.ч. переводить безэквивалентную лексику. 2. Специфика русскоязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Формирование навыков и умений осуществлять смысловое восприятие и добиваться требуемого уровня понимания оригинала; находить и эффективно использовать различные словари; приемами преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики. 3. Специфика иноязычных технических текстов разных типов и их перевод. Формирование навыков и умений использовать различные справочные источники и системы, в т.ч. электронные; производить выбор необходимых справочных ресурсов с учетом конкретной переводческой задачи; поиска общепринятых терминологических соответствий; технической правки и подготовки конечного документа к печати. 4. Специфика русскоязычных технических текстов разных типов и их перевод. Формирование навыков и умений использовать различные справочные источники и системы, в т.ч. электронные; производить выбор необходимых справочных ресурсов с учетом конкретной переводческой задачи; поиска общепринятых терминологических соответствий; технической правки и подготовки конечного документа к печати.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы аспирантов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

университет""

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап формирования компетенций	Оцениваемые компетенции	Форма контроля	Темы (разделы) дисциплины, для проверки освоения которых предназначено оценочное средство
Семестр 5-6			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	УК-4	Тема 1. Переводческий анализ и техника перевода Тема 2. Перевод предписывающих и информационно-экспрессивных текстов
2	Контрольная работа	УК-4	Тема 3. Перевод жанра «информационная журнальная статья» с иностранного языка и родного языка. Тема 4. Перевод информационно-терминологических текстов.
	<i>Зачет</i>	УК-4	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап формирования компетенций
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5-6					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап формирования компетенций
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Зачет	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на зачете и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1. Устный опрос

Темы 1-2

Тема 1. Переводческий анализ и техника перевода.

1. Что такое «перевод»?
2. Назовите основные виды технического перевода.
3. Выделите основные этапы полного письменного перевода.

4. Какие виды текстов относятся к научно-технической литературе?
5. Назовите основные виды словарей, которыми пользуется переводчик научно-технической литературы.
6. Что такое «перевод»?
7. Назовите основные виды технического перевода.
8. Выделите основные этапы полного письменного перевода.
9. Какие виды текстов относятся к научно-технической литературе?
10. Назовите основные виды словарей, которыми пользуется переводчик научно-технической литературы.

Тема 2. Перевод предписывающих и информационно-экспрессивных текстов.

1. Из каких слов состоит научно-технический текст? Выделите отдельные группы лексики, охарактеризуйте ее.
2. Укажите, какими лексическими средствами выражена в научно-техническом тексте когнитивная информация.
3. Какие лексические средства используются автором в научно-техническом тексте для выражения эмоциональной информации?
4. Какие лексические дефекты следует не допускать при переводе научно-технического текста?
5. Дайте определение понятия «термин». Назовите его основные признаки.
6. Каковы источники возникновения английской научно-технической терминологии?
7. Опишите состав научно-технической терминологии.
8. Раскройте морфологическое строение терминов.
9. Назовите основные способы перевода терминов.
10. Какие источники относятся к жанру научно-технического текста?
11. Объясните, что такое формально-логический стиль изложения.
12. Почему в научном/техническом тексте мы не найдем проявлений авторской индивидуальности?
13. Кто является реципиентом научного/технического текста?
14. Сформулируйте коммуникативное задание научного текста.
15. Назовите типы информации, которые можно выделить в научно-техническом тексте.
16. Назовите языковые средства, обеспечивающие оформление когнитивной информации как объективной.
17. Какими средствами представлена в научно-техническом тексте эмоциональная информация?
18. Что такое эстетика научного текста?

2.Контрольная работа

Темы 3,4

Тема 3. Перевод жанра «информационная журнальная статья» с иностранного языка и родного языка.

TEXT

HOW MATERIALS REACT TO EXTERNAL FORCES

Materials Science and Technology is the study of materials and how they can be fabricated to meet the needs of modern technology. Using the laboratory techniques and knowledge of physics, chemistry, and metallurgy, scientists are finding new ways of using metals, plastics and other materials.

Engineers must know how materials respond to external forces, such as tension, compression, torsion, bending, and shear. All materials respond to these forces by elastic deformation. That is, the materials return their original size and form when the external force disappears. The materials may also have permanent deformation or they may fracture. The results of external forces are creep and fatigue.

Compression is a pressure causing a decrease in volume. When a material is subjected to a bending, shearing, or torsion (twisting) force, both tensile and compressive forces are simultaneously at work. When a metal bar is bent, one side of it is stretched and subjected to a tensional force, and the other side is compressed.

Tension is a pulling force; for example, the force in a cable holding a weight. Under tension, a material usually stretches, returning to its original length if the force does not exceed the material's elastic limit. Under larger tensions, the material does not return completely to its original condition, and under greater forces the material ruptures.

Fatigue is the growth of cracks under stress. It occurs when a mechanical part is subjected to a repeated or cyclic stress, such as vibration. Even when the maximum stress never exceeds the elastic limit, failure of the material can occur even after a short time. No deformation is seen during fatigue, but small localised cracks develop and propagate through the material until the remaining cross-sectional area cannot support the maximum stress of the cyclic force. Knowledge of tensile stress, elastic limits, and the resistance of materials to creep and fatigue are of basic importance in engineering.

Creep is a slow, permanent deformation that results from a steady force acting on a material. Materials at high temperatures usually suffer from this deformation. The gradual loosening of bolts and the deformation of components of machines and engines are all the examples of creep. In many cases the slow deformation stops because deformation eliminates the force causing the creep. Creep extended over a long time finally leads to the rupture of the material.

. Answer the questions:

1. What are the external forces that cause the elastic deformation of materials? Describe those forces that change the form and size of materials.

2. What are the results of external forces?
3. What kinds of deformation are the combinations of tension and compression?
4. What is the result of tension? What happens if the elastic limit of material is exceeded under tension?
5. What do we call fatigue? When does it occur? What are the results of fatigue?
6. What do we call creep? When does this type of permanent deformation take place? What are the results of creep?

Тема 4. Перевод информационно-терминологических текстов.

Задание 1. Переведите следующие предложения. (Одно и то же слово в зависимости от функции в предложении может принадлежать к разным частям речи. Каждая часть речи в словарной статье подается с новой строки и обозначается арабской цифрой с точкой. Сокращенные названия частей речи приводятся в начале словаря).

1. The wire ends here. 2. The wire ends were snipped off. 3. Flashes blind people. 4. The study of this phenomenon is very important. 5. Physicists study the structure of matter. 6. The new device radically changes our method of work. 7. The hall houses a computer exhibition.

Задание 2. Восстановите исходные формы слов, то есть формы, которые можно найти в словаре. Проверьте себя по словарю. (Помните, что слова приводятся в словаре в исходных формах (глагол – в инфинитиве, существительное – в общем падеже единственного числа, прилагательное – в положительной степени и т.п.).

Biggest, best, given, flies, drying, dying, stopped, worst, phenomena, men, better, feet, nuclei, sought, wound, crises.

Задание 3. Переведите следующие предложения; предварительно установите исходную форму выделенных слов.

1. The earliest man could not measure or count at all. 2. He used his fingers, hands and feet for measuring. 3. Later he started to use pieces of wood or metal of exact lengths as standards. 4. And now in measuring we still use such words as foot.

Задание 4. Переведите предложения. Найдите в словаре выделенные фразеологические сочетания. (Помните, что фразеологические сочетания приводятся в англо-русском словаре со знаком (ромб). Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным).

1. He used to drop in every now and then. 2. There was not much point in doing that. 3. It pays in the long run, you know. 4. I can't make head or tail of what is written here. 5. There is no point to store data which is out of date.

Зачет

Вопросы к зачету

1. Перевод как вид деятельности. Перевод - наука или искусство.
2. Виды перевода в свете речевой деятельности.
3. Теория переводческих эквивалентов.
4. Из истории перевода. Примеры: перевод Святого Писания на греческий, латинский, старославянский языки.
5. Понятие переводческого эквивалента. Разные типы переводческих эквивалентов.
6. Передача собственных имен с французского языка на русский.
7. Передача собственных имен с русского на французский язык.
8. Лексическое варьирование при переводе.
9. Конкретизация (специализация) при переводе (идеографическая).
10. Конкретизация при переводе (стилевая, эмоционально-экспрессивная).
11. Метонимия (часть и целое, синекдоха) при переводе.
12. Когнопонимия и перевод (отношения исключения).
13. Передача метафор при переводе.
14. Передача метонимических обозначений при переводе. Разноаспектные номинации и перевод.
15. Антонимический перевод. Перевод отрицательных предложений.
16. Перевод фразеологических единиц
17. "Ложные друзья" переводчика.
18. Актантные трансформации при переводе.
19. Морфологические транспозиции при переводе.
20. Транспозиции частей речи при переводе.
21. Теория уровней эквивалентного перевода.
22. Виды, формы, типы ручного перевода.
23. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
24. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.

25. Синтаксический словарь в структуре лингвистической базы данных.
26. Семантический словарь в структуре лингвистической базы данных.
27. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии.
28. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов.
29. Структура систем и алгоритм работы памяти переводов. Сфера применения.
30. Контекстологический словарь в структуре систем машинного перевода.
31. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
32. Машинный перевод и информационный поиск.
33. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.
35. Машинный перевод и теория перевода.
35. Машинный перевод в деятельности переводчика.
36. Особенности оформления научного и специализированного текста на русском и на английском языке.
37. Консультативный перевод.
38. Особенности перевода терминов, сокращений и аббревиатур
39. Особенности перевода интернациональных слов, неологизмов и многозначных слов.
40. Использование словарей, справочников и Интернет ресурсов для переводчика.
41. Общие принципы перевода лексических единиц.
42. Лексические трансформации.
43. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
44. Перевод фразеологии.
45. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, слов-названий, терминов, неологизмов.
46. Соотношение между структурами предложения в оригинале и переводе. Грамматические трансформации.
47. Особенности передачи некоторых частей речи.
48. Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.
49. Грамматические особенности перевода специализированных текстов.
50. Стилистические особенности перевода специализированных текстов.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап формирования компетенций	Количество баллов, которое можно получить за данную форму контроля в соответствии с балльно-рейтинговой системой
Семестр 5-6			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в		

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап формирования компетенций	Количество баллов, которое можно получить за данную форму контроля в соответствии с балльно-рейтинговой системой
	дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30
Контрольная работа	Контрольная проходит в письменной форме. Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
		Всего:	50
Зачет	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Зачет проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. - 368 с. - В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
2. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. - Москва : Логос, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-98704-127-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
3. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
4. Философия образования: иностранный язык: Монография / В.И. Дубинский. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 90 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Образование). (обложка) ISBN 978-5-16-006278-5 <http://znanium.com/bookread2.php?book=371241>.

7.2. Дополнительная литература:

1. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
2. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Киризе. - М.: Флинта; СПб.: Наука, 2007. - 224 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-89349-472-3. <http://znanium.com/bookread2.php?book=131022>.
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.

4. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. – 320 с. – В пер. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>
4. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
5. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
6. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com>
7. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdi>
8. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
9. Памятка переводчику технических текстов. – <http://www.littera.ru/pamyatka.htm>
10. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru-http://translations.web-3.ru/docs>
11. Российский сайт, посвящённый переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
12. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
13. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

На практические занятия по курсу 'Перевод специализированных текстов' выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; формирование умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.

В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты:

- постановка проблемы;
- варианты решения;
- аргументы в пользу тех или иных вариантов решения.

На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.

При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <http://dic.academic.ru>.

Устный опрос является одним из основных способов учета знаний учащихся. Развернутый ответ аспиранта должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Основные качества устного ответа подлежащего оценке. 1. Правильность ответа по содержанию (учитывается количество и характер ошибок при ответе). 2. Полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных лексических единиц, грамматических правил и т. п.). 3. Сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала). 4. Логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией). 5. Рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели). 6. Своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе). 7. Использование дополнительного материала (приветствуется, но не обязательно для всех студентов). 8. Рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом

индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются учащимся заранее, требует:

- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;
- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на лекциях и семинарах.

Самостоятельная внеаудиторная работа является управляемой и целенаправленной. Задания предусматривают работу с обязательной и дополнительной учебной литературой, имеющейся в библиотеке, а также использование Интернет-ресурсов. Задания для внеаудиторной самостоятельной работы планируются на неделю, месяц, модуль. Необходимым элементом самостоятельной работы является умение привлекать дополнительную литературу, которая обеспечивает получение ими языкового и информационного материала. Самостоятельная работа студентов носит систематический характер. Результаты контролируются преподавателями и учитываются при аттестации. Перечень видов внеаудиторной самостоятельной работы: 1. Составление глоссария профессиональных терминов Оценка словаря, устный опрос 2. Письменный перевод профессиональных текстов Проверка рабочих тетрадей. 3. Выполнение заданий по тексту. Проверка рабочих тетрадей, устный опрос. 4. Подготовка пересказа текста. Устный опрос.

Алгоритм перевода текста. 1. Прочитайте текст полностью для осмысления главной идеи. 2. Выпишите слова, которые вызывают трудность при переводе. 3. Воспользуйтесь словарем (электронная или печатная версия). 4. Выберите из словаря приемлемый вариант согласно контексту из предложенных значений в словарной статье. 5. Попробуйте сформулировать целиком предложение на русском языке исходя из предложенных значений слов.

Изучение курса завершается сдачей зачета. Зачет является формой итогового контроля знаний и умений, полученных на практических занятиях и в процессе самостоятельной работы.

В период подготовки к зачету аспиранты вновь обращаются к пройденному учебному материалу. При этом они не только скрепляют полученные знания, но и получают новые. Подготовка к зачету включает в себя три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в билетах.

Литература для подготовки к зачету рекомендуется преподавателем. Для полноты учебной информации и ее сравнения лучше использовать не менее двух учебников. Аспирант вправе сам придерживаться любой из представленных в учебниках точек зрения по спорной проблеме (в том числе отличной от преподавателя), но при условии достаточной научной аргументации.

Основным источником подготовки к зачету является учебный материал, который дается в систематизированном виде, основные положения его детализируются, подкрепляются современными фактами и информацией, которые в силу новизны не вошли в опубликованные печатные источники. В ходе подготовки к зачету необходимо обращать внимание не только на уровень запоминания, но и на степень понимания излагаемых проблем.

Зачет проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал. По окончании ответа экзаменатор может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод специализированных текстов" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод специализированных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех

участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)